

CORTESÍA ATENUADORA EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL¹

EMPAR DEVÍS HERRAIZ

UNIVERSITAT DE BARCELONA (ESPAÑA)

devis@ub.edu

Resumen: En el presente trabajo proponemos un modelo descriptivo útil para abordar el análisis pragmático de los rasgos melódicos con función cortés atenuadora en el español coloquial, a partir del análisis acústico de un corpus elaborado *ad hoc* y su sucesiva validación perceptiva cuyos resultados presentaremos. La investigación se sitúa dentro del proyecto «Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español coloquial».

Palabras clave: Entonación. Cortesía. Español coloquial.

Abstract: In the present work we propose a useful descriptive model to approach the pragmatic analysis of the melódicos characteristics with atenuadora courteous function in the colloquial spanish, from the acoustic analysis of corpus elaborated *ad hoc* and their successive perceptiva validation whose results we will present/display. The investigation is located within the project «Fonocortesía: the acoustic component in the expression of verbal courtesy and impoliteness in colloquial Spanish».

Key words: Intonation. Courtesy. Colloquial spanish.

Résumé: Dans le présent travail nous proposons un modèle descriptif utile pour aborder l'analyse pragmatique des caractéristiques mélodiques avec fonction courtoise atenuadora dans l'espagnol coloquial, à partir de l'analyse acoustique d'un corpus élaboré *ad hoc* et de leur validation perceptiva successive dont les résultats nous présenterons. La recherche se dans le projet «Fonocortesía: le composant phonique dans l'expression courtoisie et discourtoisie verbales en espagnol coloquial».

Mots-clés: Intonation. Courtoisie. Espagnol coloquial.

1. INTRODUCCIÓN

Las funciones pragmáticas del componente melódico, salvo excepciones, posee escasa tradición en el ámbito hispánico. En realidad, en este asunto, el estado de la investigación sobre el español no difiere mucho de la situación en otras tradiciones lingüísticas. Cabe destacar, sin embargo, la labor en relación con el italiano realizada

¹ La investigación está dentro del proyecto del MICINN (Ministerio de Ciencia e Innovación de España) «Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español coloquial». Referencia: FF12009-07034.

por De Dominicis (1992), con el francés, ámbito en el que destacan los trabajos del grupo de La Sorbona de París, coordinado por M. A. Morel, autora junto con L. Danon-Boileau de un trabajo crucial relacionado con el comportamiento pragmático de la entonación en esta lengua (1998), destacando por su relación con la interfaz Prosodia-Pragmática, los capítulos 5, 6, 8 y 10. Asimismo, ambos autores editaron en 1999 un volumen monográfico sobre la prosodia y su incidencia pragmática en la lengua hablada y escrita –Revista *Faits de Langues*, 13–, donde ha participado A. Hidalgo, investigador principal del proyecto en que se inscribe este trabajo.

En el ámbito anglófono, se ha venido desarrollando igualmente una labor importante en el ámbito de la interfaz entre prosodia y pragmática, siendo especialmente destacable el monográfico publicado en 2006 por la revista *Journal of Pragmatics* (número 38), donde figuran los interesantes trabajos programáticos de J. House (1542-1558), Wilson Wharton (1559-1579) Labastía (1677-1705), Curl, Local Walker (1721-1751) u Ogden (1752-1775). Dentro también del ámbito anglosajón, aplicando el estudio de esta interfaz al español destaca el trabajo de Rao (2006). El trabajo que aquí presentamos se inscribe al proyecto «Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español coloquial» el cual asume la consideración de la (des)cortesía desde dos puntos de vista (Hidalgo, 2009).

- Cortesía extralingüística: *conjunto de normas sociales*, convencionales y peculiares para cada sociedad o cultura, que determinan y controlan el comportamiento correcto de sus miembros, y los mueven a evitar ciertas formas de conducta, favoreciendo otras, «normalmente asociadas a un modelo dominante de educación, modales y protocolos» (Calsamiglia y Tusón, 2002: 161); es la cortesía que regula los saludos, las despedidas, las formas de dirigirse a la autoridad, petición de permiso para intervenir en un debate, intercambio de turnos en situaciones institucionales, etc.
- Cortesía intralingüística o estratégica: *estrategia conversacional*, comprometida con la eliminación o mitigación de conflictos; los interlocutores se interesan en este caso en buscar y seleccionar las formas lingüísticas que mejor se acomoden al mantenimiento de la relación establecida; en caso contrario, optan por una ruptura directa o indirecta de dicha relación conversacional. Su análisis se centra, pues, en tres frentes: cortesía valorizante -*intensificación*, cortesía mitigadora -*atenuación* y *descortesía* –descubierta o directa, positiva, negativa y encubierta, de acuerdo con Alba (2008)– incluidas sus proyecciones pragmáticas –ironía negativa, etc.–.

Este trabajo se centra exclusivamente en el análisis de la cortesía mitigadora o atenuadora. El componente fónico ha sido el gran olvidado en este tipo de estudios que, o bien evitan mencionarlo o lo hacen de forma superficial, o bien tratan de buscar soluciones descriptivas de compromiso. El presente trabajo, pues, trata de abordar la delimitación de estos rasgos melódicos conducentes a la creación de efectos contextuales atenuadores, con el objeto de subsanar la ausencia de estudios exhaustivos que aporten un volumen amplio de datos relativos a la fenomenología prosódica en la conversación coloquial. Es precisamente en esta situación discursiva, lingüísticamente menos «precisa» –presencia de frases o palabras inacabadas, rapidez e inmediatez comunicativa, vocabulario común, etc.– donde el hablante más se apoya en lo paraverbal –y, por supuesto también en lo no verbal o gestual– para que su mensaje resulte plenamente comunicativo. Efectivamente, la principal función del habla coloquial no suele ser instrumental, sino social, por lo que entre hablantes con relación vivencial de proximidad y/o social de igualdad, el elemento melódico se constituye en recurso comunicativo sumamente útil en ciertas situaciones cuya finalidad es principalmente social –confirmar, reafirmar, cuestionar, negociar las relaciones sociales, etc.–.

Por «cortesía atenuadora» entendemos las estrategias que el hablante utiliza para suavizar en lo posible sus imposiciones o para salvaguardar la imagen negativa y la autoestima del interlocutor. La atenuación es una manifestación pragmático-discursiva muy útil para mitigar la fuerza elocutiva de la aserción, expresando, por ejemplo, incertidumbre al formular una opinión divergente, presentando el disenso como conformidad parcial o enfocando el objeto de disconformidad desde un punto de vista impersonal (Haverkate, 1994: 117). La función de la atenuación en el nivel suprasegmental corresponde fundamentalmente a la entonación. Por este motivo los rasgos melódicos suelen ser determinantes a la hora de interpretar un enunciado como atenuado o no. Autores como Quilis (1988, 1993), Hidalgo (2001, 2006, 2007, 2009), Waltereit (2005), Haverkate (1994), Álvarez y Blondet (2003), Briz e Hidalgo (2008) han podido observar como ciertas formas entonativas cumplen, habitualmente, una función de atenuación o mitigación en enunciados que podrían contener algún tipo de agresividad implícita.

Nuestro interés aquí se centra, en primer lugar, en identificar los rasgos melódicos que manifiesten atenuación con cortesía, lo que representa una acotación metodológica pues dejaremos de lado otros rasgos prosódicos como la duración o la intensidad y, en segundo lugar, en validarlos con la ayuda de *tests* perceptivos para poder llegar a definirlos como rasgos distintivos o rasgos en interacción.

2. METODOLOGÍA

Para el análisis del corpus utilizamos el método de Análisis melódico del habla que presenta F.J. Cantero (2002) en su libro *Teoría y Análisis de la entonación*. El cual permite:

- segmentar la curva entonativa en segmentos tonales –normalmente, un segmento tonal por vocal, excepto en las inflexiones–;
- analizar la entonación independiente de otros niveles de análisis lingüístico;
- analizar todos los fenómenos tonales del habla incluidos en la melodía –acento, ritmo y entonación–.

El método comprende dos fases:

Fase acústica (descriptiva):

- extracción de la F0 del enunciado;
- determinación de los valores de F0 vocálicos. Se identifican las vocales y se anota su valor medio;
- la sucesión de valores vocálicos genera una curva melódica esencial que elimina los valores irrelevantes;
- y, en último lugar, cada patrón melódico obtenido en hercios (Hz) se estandariza en porcentajes para construir una melodía independiente de las características del hablante.

Fase perceptiva (experimental):

- se sintetiza la melodía resultante mediante el programa de análisis acústico PRAAT y se substituyen los valores tonales por los valores estandarizados;
- se modifican únicamente los valores cuya relevancia queremos comprobar;
- se realiza un experimento perceptivo que permita validar la melodía sintetizada y/o falsar la hipótesis melódica.

3. CORPUS

Los datos que nos han permitido identificar los rasgos melódicos de la cortesía atenuadora los hemos extraído de enunciados de la conversación etiquetada VALESCO_084.A1.

Val.Es.Co. –Valencia, Español Coloquial– constituye un grupo de investigación surgido en el seno del Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia en 1990. Su principal objeto de estudio fue desde el principio el español coloquial. El grupo, dirigido desde sus inicios por Antonio Briz, está integrado por profesores y becarios de investigación de los Departamentos de Filología Española de las Universidades de Valencia y Alicante.

A fin de alcanzar sus objetivos, el proyecto de investigación desarrollado por el Grupo Val.Es.Co. ha venido abordando la descripción y explicación del llamado español coloquial en sus distintos niveles de análisis y a partir de un corpus básicamente oral, obtenido directamente de la conversación espontánea y de otro tipo de discursos.

La hipótesis inicial era que el funcionamiento de la conversación coloquial podía explicarse, no como transgresión de la gramática oracional, sino como conjunto de estructuras y estrategias, de base pragmática, constituidas en el proceso de interacción.

Para comprobar dicha hipótesis era condición indispensable disponer de un corpus representativo de conversaciones, transcrito mediante un sistema de transcripción capaz de representar los hechos conversacionales objeto de estudio. Se planteó, como labor previa al análisis, la elaboración de un corpus representativo. De dicho corpus, ya concluido, se han publicado ya dos volúmenes recopilatorios (Briz, coord., 1995 y Briz Grupo Val.Es.Co., 2002). Todo el trabajo ha permitido, además de confirmar la hipótesis de partida, el cumplimiento de varios objetivos:

- a) Caracterizar el registro coloquial: por un lado, mediante el análisis y explicación de los aspectos lingüísticos y de estrategia comunicativa que identifican en general este registro de habla (Briz, 1996 y 1998) y, por otro, con la descripción más concreta de diversos fenómenos lingüísticos, como por ejemplo la entonación (Hidalgo, 1997; Cabedo 2006), objeto del presente trabajo.
- b) Estudiar la estructura de la conversación y sus unidades: su configuración secuencial, la alternancia de turnos, el habla simultánea, el comportamiento interaccional de los participantes, etc. (Briz y Grupo Val.Es.Co., 2000).

El corpus está digitalizado en su totalidad y transcrito merced al Proyecto «Transcripción y digitalización del corpus Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial)», dirigido hasta diciembre de 2008 por S. Pons, y al proyecto Fonocortesía aprobado en el 2010.

En cambio, el *corpus* utilizado para validar los rasgos identificados fue creado

ad hoc por nosotros para asegurarnos de que los originales eran, claramente, enunciados descorteses, desde el punto de vista léxico-gramatical, y que los rasgos, exclusivamente melódicos, introducidos en las manipulaciones eran los únicos responsables de aportar atenuación. Con este objetivo, grabamos 4 insultos, 4 órdenes y 6 confrontaciones producidos por un hombre y una mujer, de los cuales seleccionamos 15 –8 de mujer y 7 de hombre– para manipularlos.

4. FASE ACÚSTICA

Presentamos a continuación una serie de ejemplos del corpus VALESCO_084.A1 donde se pueden observar los principales rasgos identificados:

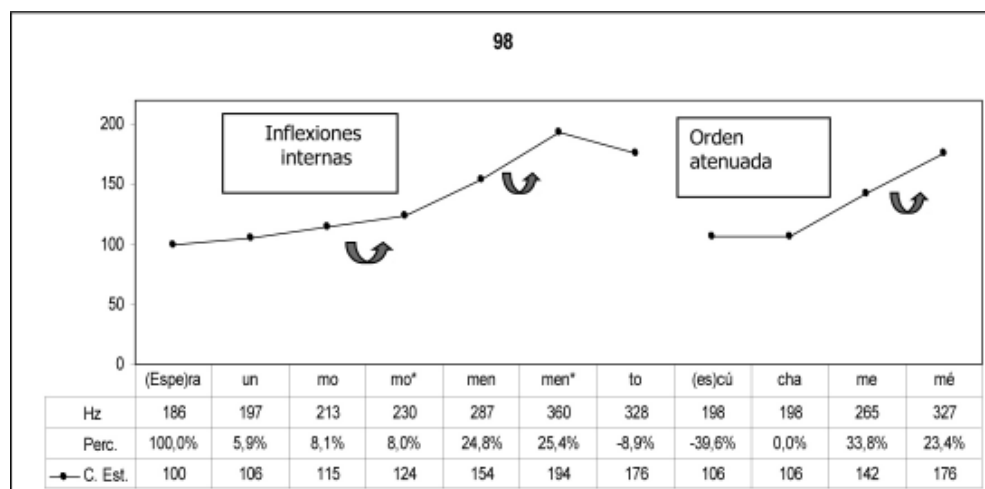


Figura 1. melodía estandarizada del enunciado: «Espera un momento, escúchame»

La figura 1 presenta dos grupos fónicos, en el primero «espera un momento» observamos una declinación ascendente (+94%) con final neutro (-9%), y en el segundo «escúchame» aparece una inflexión suspendida (+57%), desde el punto de vista de la entonación lingüística², que, en este contexto, a nivel pragmático funciona como rasgo atenuador para mitiga la agresividad implícita de la orden. Esta transposición funcional del contorno entonativo (+ suspendido) que a nivel pragmático actúa como mecanismo

² Por nivel lingüístico nos referimos al segundo nivel de entonación descrito por Cantero (2002). El autor identifica 4 tipos de entonación lingüística: neutra, interrogativa, suspendida y enfática. Y los siguientes rasgos fonológicos: /±interrogativa ±suspendida ±enfática/

³ El nivel paralingüístico es el tercer nivel de entonación descrito por Cantero (2002) y es el que otorga expresividad, emoción...

atenuador ya había sido identificado precedentemente por Hidalgo (2009). Las inflexiones internas, en cambio, desde el punto de vista de la entonación paralingüística³, se convierten en claves acústicas relevantes para distinguir un enunciado cortés de uno neutro, son énfasis de foco ancho muy recurrentes en todos los ejemplos analizados generando un ritmo melódico que distingue y caracteriza las emisiones corteses atenuadoras.

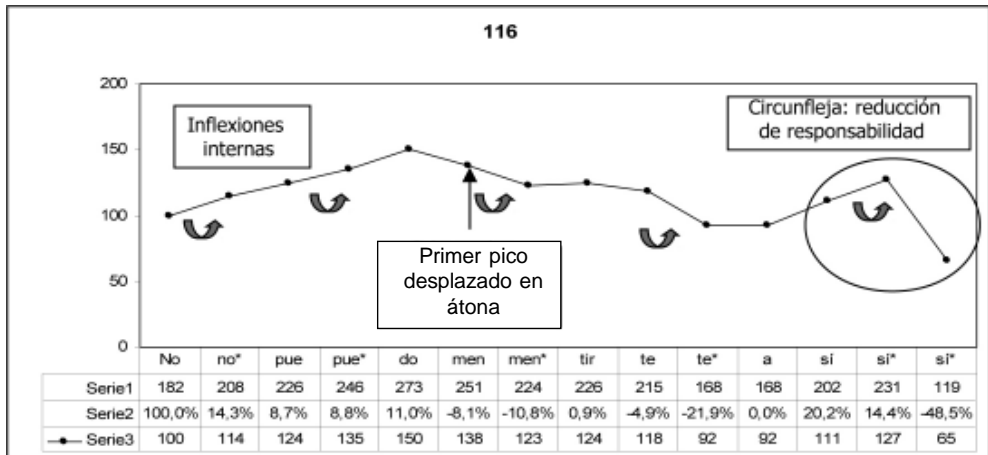


Figura 2. melodía estandarizada del enunciado: «No puedo mentirte así»

La **figura 2** presenta un grupo fónico con el primer pico desplazado, una serie de inflexiones internas y una inflexión final circunfleja asc.-desc. (+ enfática desde el punto de vista lingüístico: + 36%; - 48%), con función atenuadora a nivel pragmático, ya identificada precedentemente por autores como Navarro Tomás (1974), Waltereit (2005), o Hidalgo (2009).

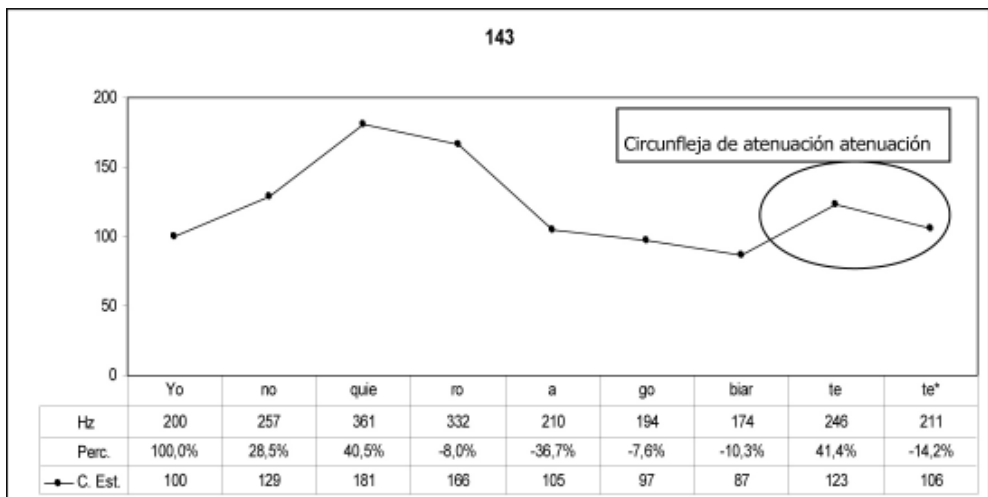


Figura 3. melodía estandarizada del enunciado: «Yo no quiero agobiar te»

La 3 plasma la misma circunfleja final de atenuación asc.-desc. En este caso con un porcentaje de descenso inferior (+ 41%; - 14%).

La 4 muestra otra clave acústica, situada también en el nivel de entonación paralingüística, relevante para distinguir un enunciado cortés de uno neutro, en este caso son los énfasis de foco ancho en vocales átonas, de nuevo recurrente en todos nuestros ejemplos. En la inflexión final observamos, como en la figura 1, un contorno entonativo (+ suspendido) que a nivel pragmático funciona como mecanismo atenuador.

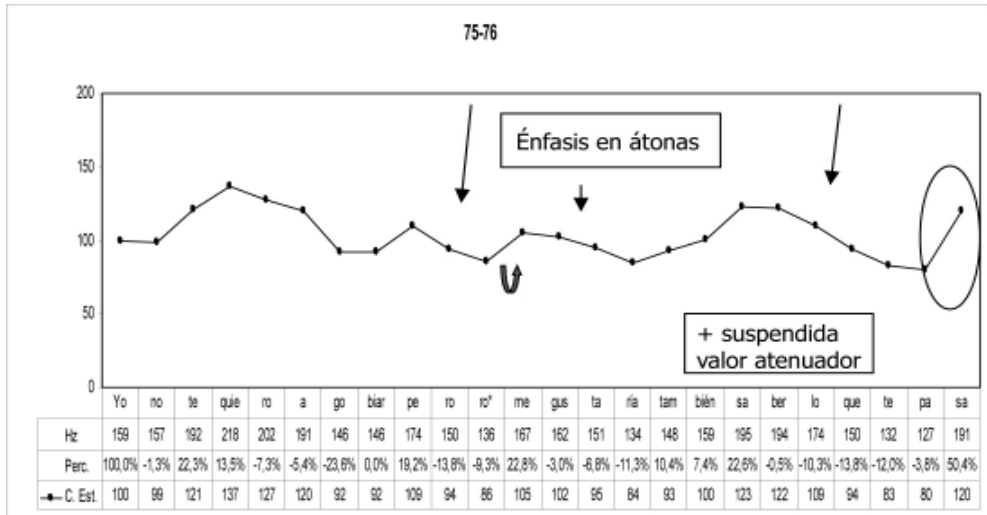


Figura 4. melodía estandarizada del enunciado: «Yo no quiero agobiarte pero me gustaría saber lo que te pasa»

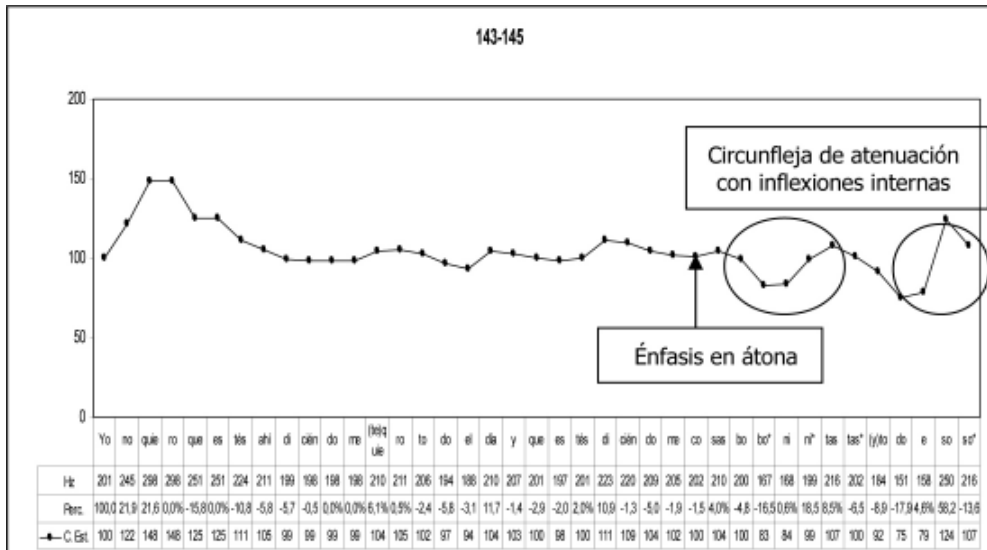


Figura 5. melodía estandarizada del enunciado:

«Yo no quiero que estés ahí diciéndome te quiero todo el día y que estés diciéndome cosas bonitas y todo eso»

La figura 5 muestra un nuevo énfasis en vocal átona; una circunfleja de atenuación desc.-asc. como énfasis de palabra, por lo tanto de foco estrecho, en el nivel de entonación paralingüística y una inflexión final también circunfleja asc. desc. (+ énfática), desde el punto de vista lingüístico, con función atenuadora a nivel pragmático.

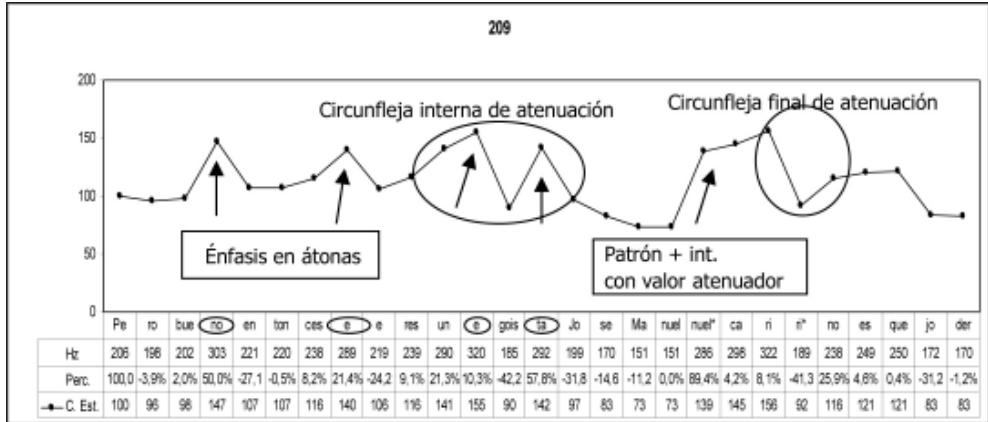


Figura 6. melodía estandarizada del enunciado:

«Pero bueno entonces eres un egoísta, Jose Manuel, cariño, es que joder»

La figura 6 muestra algunos de los rasgos que ya hemos observado en los ejemplos anteriores como: los énfasis en átonas, la circunfleja interna de atenuación, la circunfleja final. Pero, además, observamos el patrón (+ interrogativo) con valor atenuador, como rasgo de énfasis en el vocativo «Jose Manuel», por lo tanto se trata de un énfasis de foco estrecho que se situaría en el nivel paralingüístico.

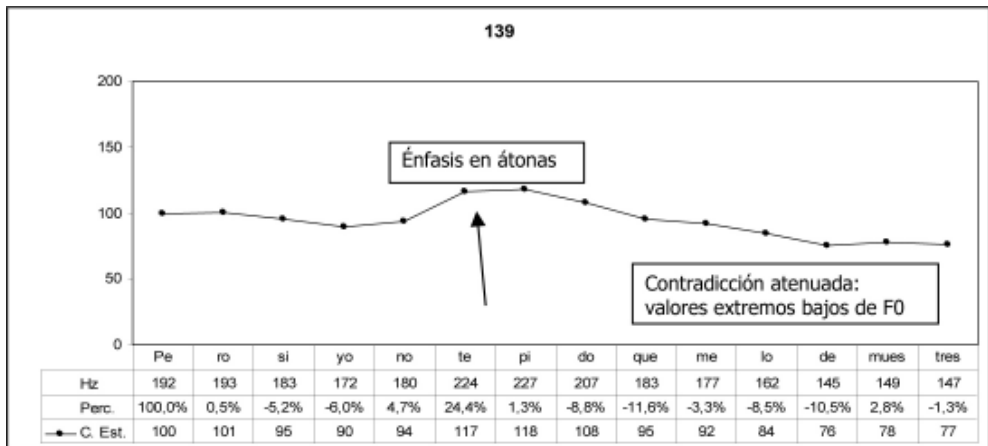


Figura 7. melodía estandarizada del enunciado: «Pero si yo no te pido que me lo demuestres»

En cuanto a **la 7**, se caracteriza por unos valores de Frecuencia Fundamental (F0) bajos. Se trata de una nueva clave acústica que funciona, en este caso, como rasgo de énfasis de foco ancho a nivel paralingüístico para reducir la impresión de polémica. Esta marca prosódica ya fue identificada por Hidalgo (2009).

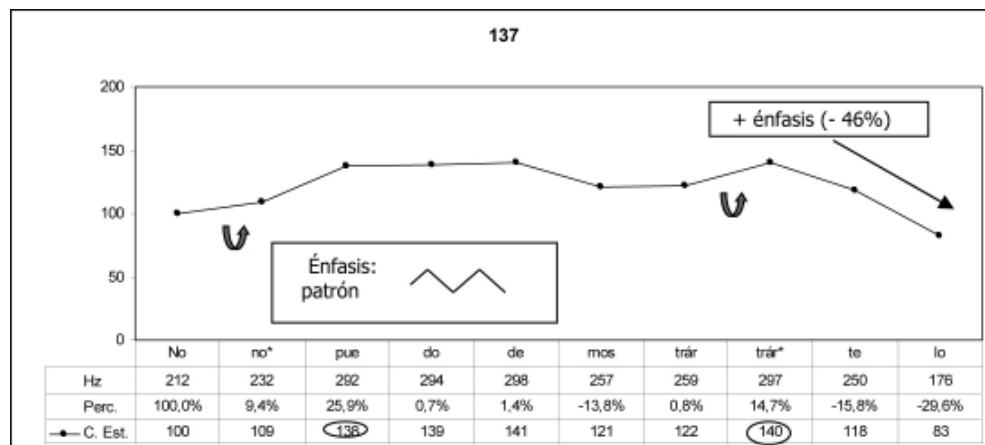


Figura 8. melodía estandarizada del enunciado: «No puedo mentirte así»

En la **figura 8** podemos observar una transposición del contorno entonativo (+ enfático) descrito por Cantero (2002). Este contorno descrito en el nivel lingüístico de la entonación funciona, en este caso, como rasgo atenuador a nivel pragmático para mitigar la agresividad implícita del enunciado.

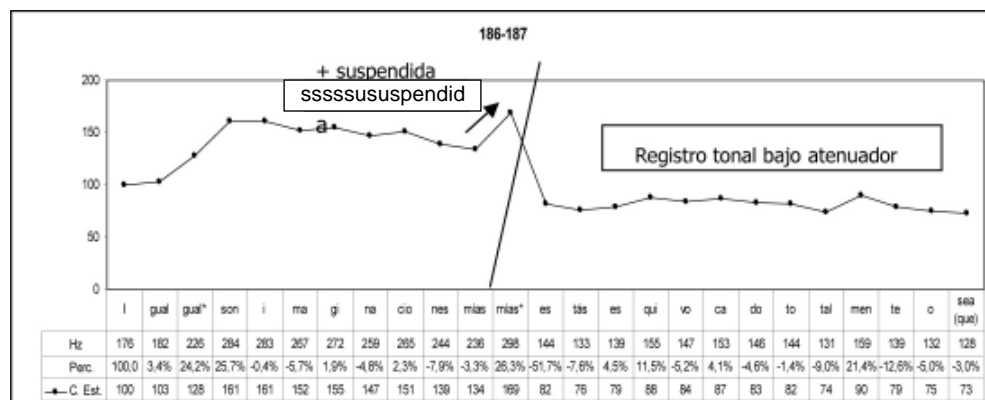


Figura 9. melodía estandarizada del enunciado: «Igual son imaginaciones mías», «Estás equivocado totalmente»

En **la 9** tenemos dos enunciados. El primero, pronunciado por un interlocutor, donde aparece nuevamente una transposición del contorno entonativo (+ suspendida) que, a nivel pragmático, funciona como rasgo atenuador.

El segundo, pronunciado por otro interlocutor, donde nos encontramos con valores de Frecuencia Fundamental (F0) bajos. Se trata de la misma clave acústica de la figura 7, que funciona como rasgo de énfasis de foco ancho a nivel paralingüístico para reducir la impresión de polémica, ya que este hablante está contradiciendo a su interlocutor.

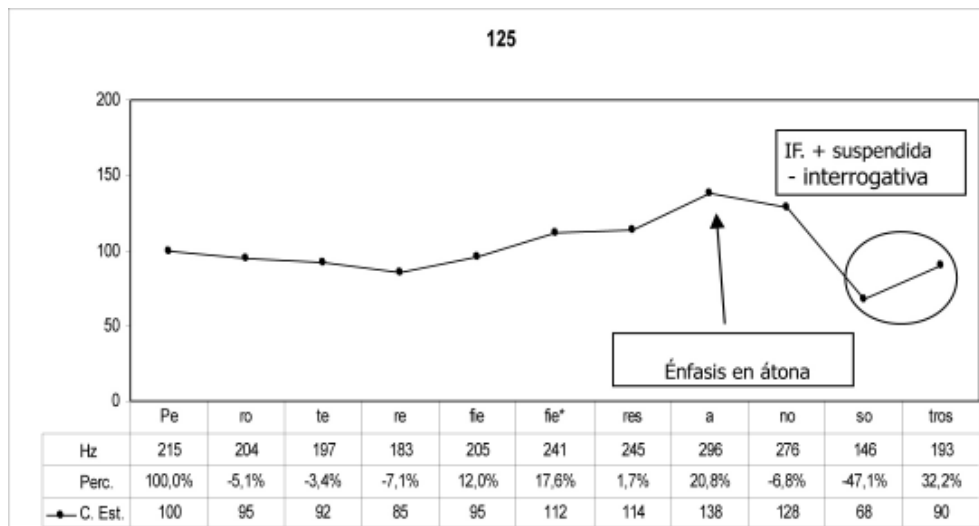


Figura 10. melodía estandarizada del enunciado: «Pero no te refieres a nosotros»

En la **figura 10** vuelve a aparecer en la inflexión final un contorno entonativo (+ suspendido) que, a nivel pragmático, funciona como mecanismo atenuador.

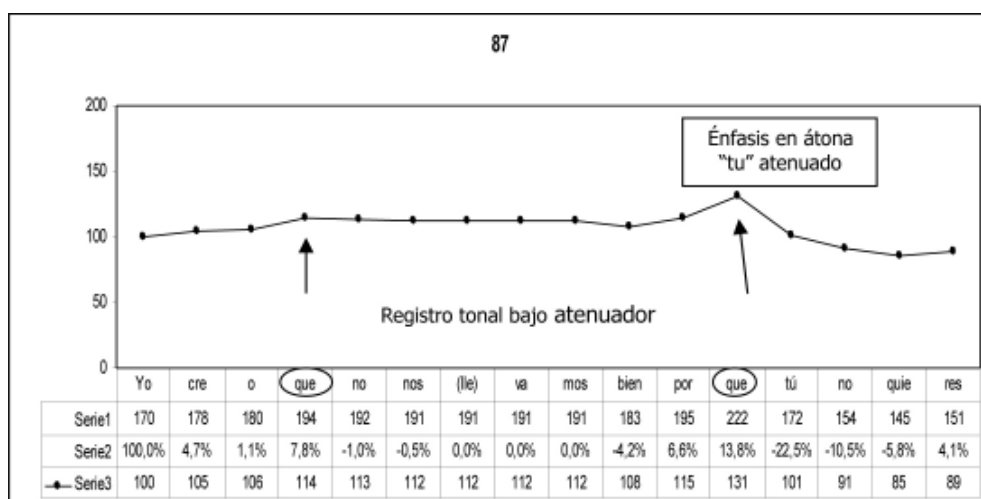


Figura 11. melodía estandarizada del enunciado: «Yo creo que no nos llevamos bien porque tú no quieres»

En la **figura 11** hallamos, de nuevo, valores de Frecuencia Fundamental (F0) bajos. Se trata de la misma clave acústica de la figura 7 que funciona como rasgo de énfasis de foco ancho a nivel paralingüístico para reducir la impresión de polémica, ya que en este caso el hablante está culpando a su interlocutor. Por otra parte, el hecho que nos encontremos un énfasis en la palabra anterior al «tú» responsabilizador, nos hace suponer que se trata de una clave acústica para atenuar el conflicto.

Los datos analizados nos han permitido elaborar la siguiente hipótesis sobre los rasgos melódicos responsables de mitigar enunciados que podrían contener algún tipo de «agresividad» léxico-gramatical implícita. Estos rasgos son:

1) Desde el punto de vista de la *entonación lingüística*.

inflexiones finales
más suspendida:(con ascenso final entre el 15 y el 70%)
más interrogativa
más enfática circunfleja: asc-desc; desc-asc.

2) Desde el punto de vista de la *entonación paralingüística*.

Rasgos de énfasis (foco ancho)
Prominencia en átonas
Inflexiones internas
Registro tonal bajo
Primer pico desplazado o ausente

Rasgos de énfasis de palabra (foco estrecho)
Énfasis de palabra con inflexión circunfleja
Énfasis de palabra con inflexión más interrogativa

Esta amplia clasificación nos permitió también formular hipótesis sobre la potente capacidad de los recursos melódicos para adaptarse a la expresión de efectos corteses, en este caso de la atenuación. Aun así, solo podremos proponer un modelo descriptivo útil para abordar el análisis pragmático de los rasgos melódicos con función cortés atenuadora si validamos nuestros datos con una serie de *tests* perceptivos. En

este sentido ha sido necesario:

- 1) aislar las variables contextuales, eliminando de los enunciados, que posteriormente hemos manipulado, cualquier elemento semántico o morfológico atenuador.
- 2) una vez aislados tres actos de habla inequívocamente descorteses –insultos, órdenes, confrontaciones– nos dispusimos a manipular los siguientes rasgos:
 - inflexiones finales: circunflejas, interrogativas y suspensas;
 - rasgos de énfasis –foco ancho–: prominencias en átonas e inflexiones internas, F0 bajo;
 - rasgos de énfasis –foco estrecho–: énfasis de palabra con contorno circunflejo.

5. FASE PERCEPTIVA

En primer lugar, manipulamos solo las inflexiones finales de los 15 enunciados del corpus que hemos elaborado, un total de 45 versiones: 3 por cada uno de los 15 enunciados originales seleccionados. En segundo lugar, manipulamos solo algún rasgo interno dejando el resto del enunciado original, por ejemplo, las prominencias en átonas, las inflexiones finales, la F0 baja o el énfasis de palabra –un total de 15 versiones–. En último lugar, procedimos a las manipulaciones combinadas, escogimos un enunciado que contenía la manipulación de un rasgo interno y le añadimos una inflexión final diferente a la original –interrogativa, circunfleja o suspensa–. Un total de 11 versiones combinadas. Entre todas las versiones contamos con 71 versiones manipuladas.

Posteriormente, elaboramos tres pruebas perceptivas: uno para 27 oyentes⁴, otro para 26 y el último para 24. En los cuales ofrecimos los 15 enunciados originales y seleccionamos una versión manipulada de cada original para cada *test*. De este modo pudimos validar 45 de las 71 versiones manipuladas. La fase perceptiva ofrecía, por tanto, a los 77 oyentes seleccionados, divididos en tres grupos, 15 enunciados originales y una versión manipulada por cada original.

Los informantes del experimento –oyentes– determinaron, los cambios de

⁴ Estudiantes de lengua española de primero de carrera, en la Facultat de Formació de Professors de la Universitat de Barcelona.

significado que aportan las modificaciones de los rasgos melódicos manipulados. En este caso, respondiendo a las siguientes preguntas:

1) para los insultos:

- está enfadado y quiere ofender
- parece que no quiere ofender claramente

2) para las órdenes:

- es una orden dada con autoridad
- más que una orden parece un ruego

3) para las confrontaciones:

- parece que busca la confrontación
- parece que busca la cooperación

Nuestra hipótesis era que, al introducir los rasgos que habíamos identificado como atenuadores, los enunciados originales descorteses se percibirían como más corteses.

Mostramos, a continuación, las tablas con los porcentajes totales de acierto que confirmaron esta hipótesis. En la **primera**, observamos los porcentajes de los enunciados originales. Como puede apreciarse, los insultos, las órdenes y las confrontaciones fueron percibidas como tales con altos porcentajes de acierto.

tabla 1

CÓDIGOS ORIGINALES	% DE ACIERTO
A-I-1	89,6
P-O-1	66,2
A-C-1	78
P-I-2	80,5
A-O-3	70,1
A-C-5	96
A-I-4	83,1
A-O-4	85,7
P-C-2	88,7

P-I-3	79,2
P-O-2	57,1
A-C-3	86
P-C-4	85,1
P-C-6	84,6
A-C-7	88,9

En la **tabla 2** (pág. sig), observamos los porcentajes de acierto de las manipulaciones simples, es decir con la manipulación de un solo rasgo: *IFC* corresponde a la manipulación de la inflexión final introduciendo un final circunflejo (v. Fig. 14); *IFI* igual pero con final interrogativo, con un porcentaje de ascenso superior al 70%; *IFS* igual con final suspenso, con un porcentaje de ascenso no superior al 40%; *EP* corresponde a las manipulaciones de una sola palabra enfatizándola con una inflexión circunfleja; *II* corresponde a la manipulación que introducía inflexiones en las vocales internas del enunciado dejando intacta la inflexión final (v. Fig. 13) y *PA* corresponde a la manipulación que modificaba la prominencia de las vocales, en estos casos se eliminaba la prominencia de las tónicas y se introducía en las átonas (v. Fig. 17).

Puede observarse que los rasgos melódicos que conducen a percibir el enunciado como más atenuador son: las inflexiones finales circunflejas, las inflexiones internas y las prominencias en vocales átonas.

tabla 2

CÓDS. MANIP. SIMPLE	% DE ACIERTO
IFC	70,5
IFI	59,4
EP	52
IFS	61,4
II	73,8
PA	79,9

Por último, la tabla 3 presenta porcentajes de los enunciados con manipulaciones combinadas: inflexiones internas más inflexiones finales (v. Fig. 15); prominencias en átonas más inflexiones finales (v. Fig. 18) y énfasis de palabra interna más inflexiones finales.

tabla 3

CÓDS. MANIP. COMBINADA	% DE ACIERTO
II + IFC	83,5
II + IFS	88,9
II + IFI	75
PA + IFC	73,8
PA + IFS	79,2
EP + IFS	57,7
EP + IFI	44,4

Aquí, el porcentaje de acierto se eleva respecto de las manipulaciones simples de un solo rasgo, excepto en la combinación «énfasis de palabra más inflexiones finales».

Mostramos, a continuación, algunos ejemplos de los enunciados analizados y manipulados:

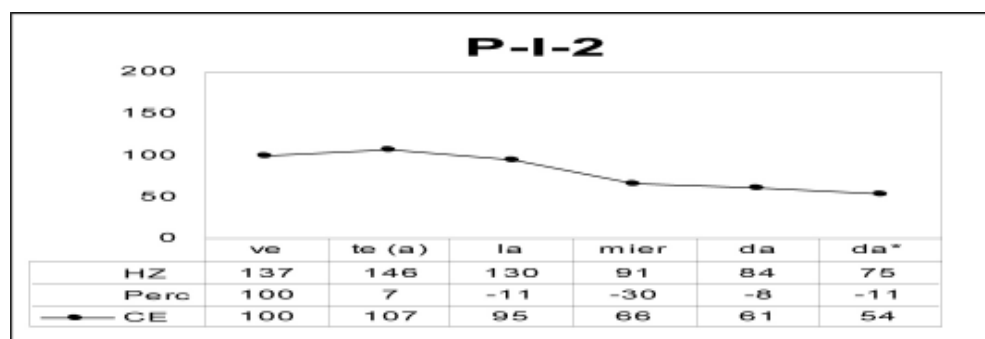


Figura 12. Enunciado original estandarizado del insulto «vete a la mierda»

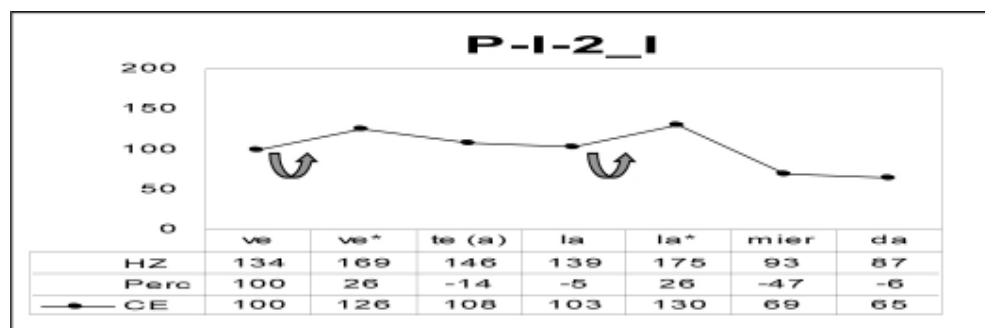


Figura 13. Manipulación del mismo enunciado con inflexiones internas

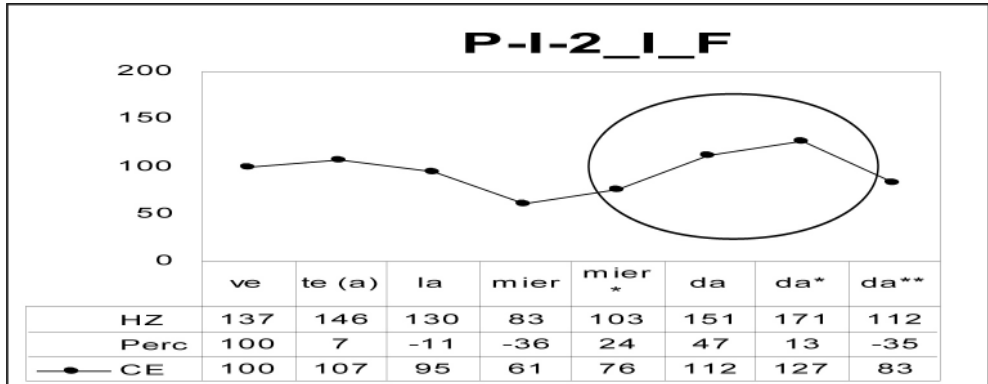


Figura 14. Manipulación del mismo enunciado con inflexión final circunfleja

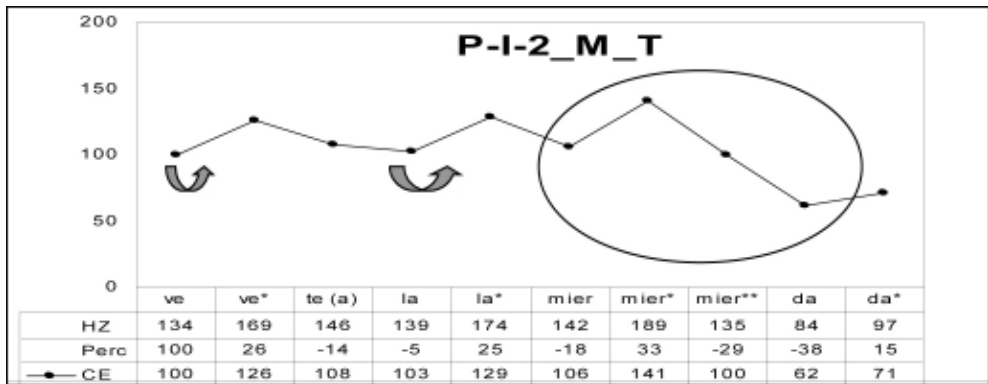


Figura 15. Manipulación del mismo enunciado con inflexiones internas más inflexión final circunfleja

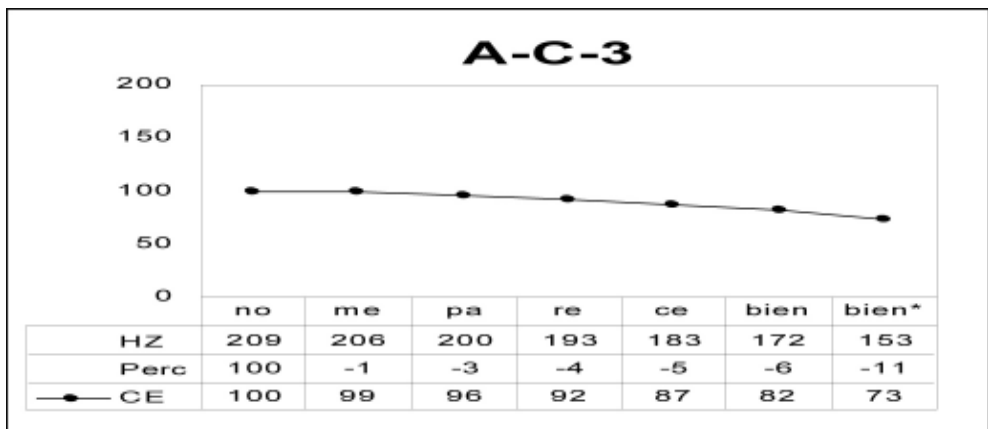


Figura 16. Enunciado original estandarizado de la confrontación «No me parece bien»

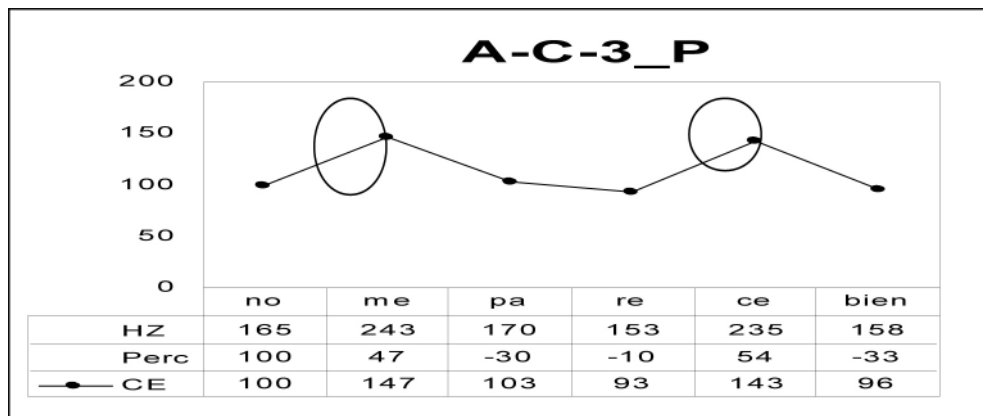


Figura 17. Manipulación del mismo enunciado con prominencias en átonas

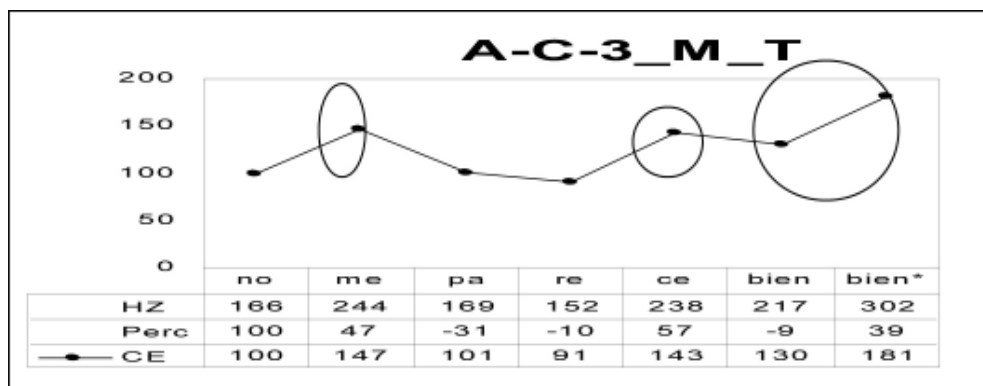


Figura 18. Manipulación del mismo enunciado con prominencias en átonas más inflexión final suspensa

6. CONCLUSIONES

A partir de los datos analizados podemos concluir que los rasgos melódicos de la cortesía atenuadora no forman parte del código lingüístico de la lengua —que en la entonación serían exclusivamente los rasgos fonológicos⁵— compartido por todos los hablantes del idioma. Es decir, no todos los hablantes marcan la cortesía de la misma manera, ni obedeciendo al mismo código. Sin embargo, podemos considerar que la *cortesía atenuadora* se inscribe en un nivel de análisis de la entonación que está muy cerca de constituir un código estable o semiestable: socialmente compartido, muy cercano al código lingüístico. A partir de los resultados generados por nuestra

5 En Cantero (2002) se distinguen dos tipos de rasgos en la entonación: los rasgos melódicos —que son rasgos fonéticos, bien concretos— y los rasgos fonológicos —que son rasgos abstractos, meramente opositivos—.

investigación sabemos que los hablantes españoles disponen de ciertos rasgos melódicos bien determinados para expresar una cortesía atenuadora.

La fase acústica del primer corpus nos ayudó a identificarlos y a clasificarlos por: rasgos melódicos desde el punto de vista de la entonación lingüística y rasgos melódicos desde el punto de vista de la entonación paralingüística. Mientras que la fase perceptiva, a partir del segundo corpus, nos permitió validarlos y extraer las conclusiones. Concretamente, las tablas de porcentajes relativas a las manipulaciones nos permiten observar el efecto de tres de los seis rasgos identificados los cuales aportan, tanto solos como combinados, un elevado grado de atenuación. Se trata de las inflexiones finales circunflejas, de las inflexiones internas y de las prominencias en átonas. Estos dos últimos rasgos son los que presentan porcentajes más elevados de aciertos entre nuestros oyentes. En cambio, los énfasis de palabra no suelen superar el 50% de aciertos, tanto aislados como en interacción con otros rasgos, lo mismo pasa con la F0 baja; mientras que las inflexiones finales interrogativas y suspensas no superan el 61% de aciertos cuando actúan aisladas pero alcanzan porcentajes muy elevados cuando se combinan, sobre todo, con las inflexiones internas y las prominencias en átonas –v. tablas 2 y 3–.

En definitiva, el código «semiestable», compuesto únicamente por rasgos melódicos, útil a los hablantes de español coloquial para mitigar enunciados que podrían contener algún tipo de «agresividad» léxico-gramatical implícita, sería el siguiente:

Los rasgos que aportan una atenuación mayor cuando actúan solos son:

- las inflexiones internas⁶
- las prominencias en átonas⁷
- las inflexiones finales circunflejas⁸

Los rasgos que necesitan actuar en interacción, sobre todo con las inflexiones internas y con las prominencias en átonas, para aportar el mismo grado de atenuación son:

6 Según la terminología de Álvarez y Blondet, modulaciones de la F0. En su estudio del 2003 para los hablantes de español de Mérida (Venezuela) concluyen, como nosotros, que las modulaciones de la curva melódica de la frase cortés –picos y valles más variados y frecuentes– serían un índice importante a la hora de percibir valores de cortesía-atenuación en una determinada expresión.

7 No hemos encontrado referencias a este importante rasgo melódico atenuador en ningún estudio precedente.

8 Ya Navarro Tomás (1974: 160) reconocía al respecto que «la inflexión circunfleja se manifiesta [...] cuando se habla con simpatía de un asunto, o se desea atraer la confianza de los oyentes...». Siguen la misma idea, Waltereit (2005) y Briz e Hidalgo (2009).

9 Quilis (1988, 1993) también observa la misma transposición de patrones melódicos interrogativos como mecanismo atenuador.

- las inflexiones finales interrogativas ascendentes –entre un 70% y un 100% de ascenso–⁹
- las inflexiones finales suspensas –hasta un 40% de ascenso–

Mientras que los énfasis de palabra y la F0 baja no tienen el mismo efecto atenuador, dependen más de otros factores: factores léxico-gramaticales y factores pragmáticos.

Estos resultados nos hacen pensar en la importancia de trabajar con un método de análisis robusto que combine la extracción de los datos acústicos, estableciendo de forma clara los segmentos tonales; que estandarice los valores absolutos de la F0 en valores relativos ofreciendo una melodía limpia de valores irrelevantes –o «variaciones micro-melódicas» y que no olvide validar los resultados mediante pruebas perceptivas. Este es el único camino para colmar progresivamente el vacío temático sobre las funciones pragmáticas del componente melódico y, sobre todo, para llegar a un conocimiento global e integrado de la fenomenología prosódica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBA JUEZ, L. (2008): «Sobre algunas estrategias y marcadores de descortesía en español peninsular y argentino. ¿Son españoles y argentinos igualmente descorteses?», BRIZ, A., HIDALGO, A., ALBELDA, M., CONTRERAS, J. y HERNÁNDEZ, N. (eds.), *Actas del III Coloquio EDICE. Estudios de cortesía sobre el español: de lo oral a lo escrito*, Publicación electrónica.
- ÁLVAREZ, A. y BLONDET, M. A. (2003): «Cortesía y prosodia: un estudio de la frase cortés en el español de Mérida (Venezuela)», MARTÍN BUTRAGUEÑO, P. y HERRERA, Z.E. (eds.): *La tonía. Dimensiones fonéticas y fonológicas*, México, El Colegio de México, 319-330.
- BLAKEMORE, D. y WICHMANN, A. (eds.) (2006): «Prosody and Pragmatics», *Journal of Pragmatics*, 38, 256.
- BRIZ, A. (coord.) (1995), *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Anejo XVI de la Revista Cuadernos de Filología, Universidad de Valencia.
- (1996): *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco-Libros.
- (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragma-gramática*, Barcelona, Ariel.
- BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co. (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel-Practicum.

- (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*, Anejo de la Revista *Oralia*, Madrid, Arco-Libros.
- BRIZ, A. e HIDALGO, A. (2008): «Marcadores discursivos y prosodia: observaciones sobre su papel modalizador atenuante», ALBELDA, M.; BRIZ, A.; CONTRERAS, J.; HERNÁNDEZ, N. e HIDALGO, A. (eds.): *Estudios de cortesía sobre el español: de lo oral a lo escrito*, Publicación electrónica.
- CABEDO NEBOT, A. (2006): *Aproximación a los registros del español a través de algunas situaciones de habla: sus marcas prosódicas*, Trabajo de investigación inédito, Valencia, Universitat de València.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (2002): *Las cosas del decir. Manual de Análisis del Discurso*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- CANTERO SERENA, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- CANTERO SERENA, F. J. y FONT-ROTCHÉS, D. (2007): «Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión», *Moenia*, 13, 69-92
- CANTERO SERENA, F. J. y MATEO, M. (en prensa): «Análisis melódico del habla: complejidad y entonación en el discurso», *Oralia*, 14.
- CURL, T., LOCAL J. y WALTER, G. (2006): «Repetition and the prosody-pragmatics interface», *Journal of Pragmatics*, 38, 1721-1751.
- DE DOMINICIS, A. (1992): *Intonazione e contesto. Uno studio su alcuni aspetti del discorso in contesto e delle sue manifestazioni intonative*, Torino, Edizioni Dell'orso.
- DEVÍS HERRAIZ, E. (2011): «Rasgos melódicos de la cortesía atenuadora en el español coloquial», *Moenia*, 17, 475-490.
- FONT-ROTCHÉS, D. (2007): *L'entonació del català*. Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, Biblioteca Milà i Fontanals, 53.
- HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal*, Madrid, Gredos.
- HIDALGO, A. (1997): «La estructura del discurso oral. En torno a las funciones lingüísticas de los suprasegmentos en la conversación coloquial», *Quaderns de Filologia*, Estudis Lingüístics II, Universidad de Valencia, 147-165.
- (2001): «Modalidad oracional y entonación. Notas sobre el funcionamiento pragmático de los rasgos suprasegmentales en la conversación», *Moenia*, 7, 271-292.
- (2006): «La expresión de cortesía (atenuación) en español hablado: marcas y recursos prosódicos para su reconocimiento en la conversación coloquial», VILLAYANDRE, M. (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la SEL*, León, Universidad de León, 958-979.
- (2007): «Sobre algunos recursos fónicos del español y su proyección

- sociopragmática: atenuación y cortesía en la conversación coloquial», *Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics*, 12, 129-142.
- (2009). Modalización (des)cortés y prosodia: estado de la cuestión en el ámbito hispánico, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile XLIV/1*, 161-195.
- (e.p.): «En torno a la (des)cortesía verbal y al papel modalizador de la entonación en español», *Actas del Congreso Internacional sobre Descortesía y Violencia Verbal en español*, Sevilla 3-5 de noviembre de 2008.
- HOUSE, J. (2006): «Constructing a context with intonation», *Journal of Pragmatics*, 38, 1542-1558.
- LABASTÍA, L. O. (2006): «Prosodic Prominence in Argentinean Spanish», *Journal of Pragmatics*, 38, 1677-1705
- MOREL, M.A. y DANON-BOILEAU, L. (1998): *Grammaire de l'intonation. L'exemple du français*, Paris, Ophrys.
- MOREL, M-A. y DANON-BOILEAU, L. (eds.) (1999): «Oral-Écrit: formes et théories», *Faits de langues*, 13, Paris, Éditions Ophrys, 264.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1944): *Manual de Entonación española*, New York, Hispanic Society. (1974^a) Madrid, Guadarrama.
- OGDEN, R. (2006): «Phonetics and social action in agreements and disagreements», *Journal of Pragmatics*, 38, 1752-1775.
- QUILIS, A. (1988): *Fonética Acústica de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- QUILIS, A. (1993): *Tratado de fonética y fonología españolas*, Madrid, Gredos.
- RAO, R. (2006): «On Intonation's Relationship with Pragmatic Meaning in Spanish», Face, T.L. y Klee, C.A. (eds.): *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 103-115.
- WALTEREIT, R. (2005): «La polifonía prosódica: Copiar un patrón entonativo», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, III-2, 137-150.
- WILSON, D. y WHARTON, T. (2006): «Relevance and prosody», *Journal of Pragmatics*, 38, 1559-1579.